

DOHODA mezi Evropskou unií a Moldavskou republikou o silniční nákladní dopravě

EVROPSKÁ UNIE,

dále také „Unie“,

na jedné straně

a

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jednotlivě jako „strana“ a společně jako „strany“,

UZNÁVAJÍCE závažná narušení, jimž čelí odvětví dopravy v Moldavské republice v návaznosti na ruskou válečnou agresi vůči Ukrajině,

UZNÁVAJÍCE nedostupnost základních dopravních tras přes Ukrajinu pro moldavský vývoz a naléhavou potřebu chránit dodavatelské řetězce a potravinové zabezpečení využíváním alternativních tras z Moldavské republiky přes území Evropské unie,

PŘEJÍCE SI podpořit moldavskou společnost a hospodářství tím, že unijním a moldavským podnikatelům v silniční nákladní dopravě bude umožněno v případě potřeby provozovat nákladní dopravu na moldavské území a přes toto území a tím, že Moldavské republice bude umožněno dále přizpůsobovat své hospodářské a dopravní modely tak, aby reagovaly na dopad ruské válečné agrese na mezinárodní trhy,

KONSTATUJÍCE, že stávající systém založený na omezeném počtu povolení členských států neposkytuje moldavským podnikatelům v silniční nákladní dopravě nezbytnou flexibilitu, aby mohli navýšit své operace přes Unii a s Unii,

ODHODLÁNY zajistit do budoucna, aby podmínky přístupu na trh silniční přepravy zboží mezi stranami, které v současnosti platí pro podnikatele v silniční dopravě usazené v kterékoli ze stran, nebyly v žádném případě více omezující než stávající situace,

ODHODLÁNY pomoci moldavskému hospodářství liberalizací operací tranzitu a dvoustranné mezinárodní přepravy mezi Unii a Moldavskou republikou s cílem umožnit nezbytnou přepravu zboží a poskytnout oběma stranám stejná vzájemná práva na provádění operací tranzitu a dvoustranné mezinárodní přepravy mezi uvedenými územími,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že v příloze X Dohody o přidružení mezi Evropskou unií a Evropským společenstvím pro atomovou energii a jejich členskými státy a Moldavskou republikou (dále jen „dohoda o přidružení“) se Moldavská republika zavazuje postupně sblížit své právní předpisy v oblasti silniční dopravy s právními předpisy Unie a mezinárodními nástroji uvedenými v této příloze,

PŘEJÍCE SI podrobit ustanovení této dohody kapitole dohody o přidružení týkající se řešení sporů,

UZNÁVAJÍCE, že dobu trvání dopadu ruské válečné agrese na odvětví dopravy a infrastruktury na Ukrajině, která rovněž ovlivňuje moldavské podnikatele, nelze předvídat, což je důvod, proč strany nejpozději tři měsíce před uplynutím platnosti této dohody povedou konzultace v rámci smíšeného výboru s cílem posoudit potřebu jejího prodloužení,

UZNÁVAJÍCE, že Evropská dohoda o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR) zajistí, aby dopravní operace podle této dohody respektovaly pracovní podmínky řidičů, spravedlivou hospodářskou soutěž a neohrožovaly bezpečnost silničního provozu,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Cíle

1. Cílem této dohody je dočasně usnadnit silniční nákladní dopravu mezi územím Evropské unie a Moldavské republiky a přes tato území tím, že se podnikatelům usazeným v jedné ze stran udělí doplňková práva k tranzitu a přepravě zboží mezi stranami, a to v návaznosti na dopady ruské válečné agrese vůči Ukrajině a závažná narušení, která tato agrese způsobuje pro odvětví silniční dopravy v Moldavské republice.
2. Tato dohoda nesmí být vykládána tak, že by vedla k takovým podmínkám přístupu na trh služeb mezinárodní silniční dopravy mezi stranami, které by byly horší nebo jinak více omezující než ve stavu ke dni předcházejícímu dni vstupu této dohody v platnost.

Článek 2

Oblast působnosti

Tato dohoda se vztahuje na tranzit a mezinárodní silniční přepravu zboží mezi stranami pro cizí potřebu a není jí dotčeno uplatňování pravidel stanovených mnohostranným systémem kvót Evropské konference ministrů dopravy v rámci Mezinárodního dopravního fóra. Do oblasti působnosti této dohody nespadá silniční přeprava zboží uvnitř členského státu Evropské unie nebo mezi členskými státy Evropské unie. Tato dohoda se nevztahuje na tranzit přes území druhé strany za účelem přepravy zboží mezi třetími zeměmi.

Článek 3

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- 1) „stranou usazení“ strana, v níž je podnikatel v silniční nákladní dopravě usazen;
- 2) „podnikatelem v silniční nákladní dopravě“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba provozující nákladní dopravu za obchodním účelem, usazená na území strany v souladu s právem uvedené strany a oprávněná stejnou stranou provozovat mezinárodní přepravu zboží pro cizí potřebu buď motorovým vozidlem, nebo jízdní soupravou;
- 3) „vozidlem“ motorové vozidlo registrované v jedné ze stran nebo jízdní souprava, u které je alespoň motorové vozidlo registrováno v jedné ze stran, které jsou používány výlučně pro přepravu zboží;
- 4) „tranzitem“ přesun vozidel, bez nakládky nebo vykládky zboží, na území jedné strany podnikatelem v silniční nákladní dopravě usazeným na území druhé strany;
- 5) „dvoustrannou mezinárodní přepravou“ jízdy vozidlem s nákladem z území strany usazení na území druhé strany a naopak, s tranzitem nebo bez tranzitu přes území třetí země.

Článek 4

Přístup ke službám silniční dopravy

Podnikatelé v silniční nákladní dopravě jsou oprávněni provádět tyto operace silniční nákladní dopravy:

- a) jízdy uskutečněné vozidlem s nákladem, jejichž výchozí a cílové místo se nachází na území dvou různých stran, s tranzitem nebo bez tranzitu přes území třetí země;

- b) jízdy uskutečněné vozidlem s nákladem z území strany usazení na území stejné strany s tranzitem přes území druhé strany;
- c) jízdy uskutečněné vozidlem s nákladem na nebo z území strany usazení do třetí země s tranzitem přes území druhé strany;
- d) jízdy uskutečněné vozidlem bez nákladu ve spojení s jízdami uvedenými v písmenech a), b) a c).

Článek 5

Doba trvání

1. Platnost této dohody uplyne dnem 31. března 2023.
2. Nejpozději tři měsíce před uplynutím platnosti dohody povedou strany konzultace s cílem posoudit potřebu jejího prodloužení. Za tímto účelem strany povedou konzultace v rámci smíšeného výboru podle čl. 6 odst. 2.

Článek 6

Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor. Smíšený výbor dohlíží na uplatňování a provádění této dohody, sleduje je a pravidelně hodnotí fungování této dohody ve vztahu k jejím cílům.
2. Smíšený výbor se svolává na žádost kteréhokoliv ze spolupředsedů. V souladu s čl. 5 odst. 2 se smíšený výbor rovněž svolá nejpozději tři měsíce před uplynutím platnosti dohody, aby posoudil a rozhodl, zda je v provádění této dohody potřeba pokračovat. O takovém pokračování rozhodne smíšený výbor v souladu s odstavcem 5 tohoto článku, a to případně včetně doby jeho trvání.
3. Smíšený výbor je složen ze zástupců stran. Zástupci členských států Evropské unie se mohou zasedání smíšeného výboru účastnit jako pozorovatelé.
4. Smíšenému výboru střídavě předsedá zástupce Evropské unie a zástupce Moldavské republiky.
5. Smíšený výbor přijímá svá rozhodnutí na základě konsenzu. Rozhodnutí jsou pro strany závazná a strany přijmou veškerá nezbytná opatření k jejich provedení.
6. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 7

Řešení sporů ⁽¹⁾

Vznikne-li mezi stranami ohledně výkladu a uplatňování této dohody spor, použijí se obdobně ustanovení hlavy V kapitoly 14 dohody o přidružení.

Článek 8

Plnění povinností

1. Každá strana nese plnou odpovědnost za dodržování všech ustanovení této dohody.

⁽¹⁾ Aby se zabránilo pochybnostem, tento článek ani tato dohoda nesmí být vykládány tak, že udělují práva nebo ukládají povinnosti, které by mohly být přímo uplatňovány před vnitrostátními soudy stran.

2. Každá strana zajistí, aby byla přijata veškerá nezbytná opatření k provedení ustanovení této dohody, včetně jejich dodržování na všech úrovních státní správy, jakož i osobami pověřenými výkonem veřejné moci. Každá strana jedná v dobré víře, aby zajistila dosažení cílů stanovených v této dohodě.

3. Tato dohoda je zvláštní dohodou ve smyslu čl. 458 odst. 1 dohody o přidružení. Každá ze stran může přijmout vhodná opatření týkající se této dohody v případě zvláště závažného a významného porušení některého ze závazků popsaných jakožto základní prvky v čl. 2 odst. 1 dohody o přidružení, které ohrožuje mezinárodní mír a bezpečnost, a vyžaduje tak okamžitou reakci. Taková vhodná opatření se přijmou v souladu s článkem 455 dohody o přidružení.

Článek 9

Ochranná opatření

1. Každá strana může přijmout vhodná ochranná opatření, pokud má za to, že dopravní operace prováděné podnikateli v silniční nákladní dopravě druhé strany představují hrozbu pro bezpečnost silničního provozu. Ochranná opatření musí být přijímána v plném souladu s mezinárodním právem a musí být s ohledem na jejich rozsah a dobu trvání přiměřená a omezená na to, co je nezbytně nutné k nápravě situace nebo zachování rovnováhy této dohody. Přednost mají taková opatření, která co nejméně naruší fungování této dohody.

2. Dotčená strana před zahájením konzultací oznámí přijatá opatření druhé straně a poskytne veškeré relevantní informace.

3. Strany okamžitě zahájí konzultace ve smíšeném výboru s cílem nalézt vzájemně přijatelné řešení.

4. Jakákoli opatření přijatá v souladu s tímto článkem se pozastaví, jakmile vinná strana opět dodržuje ustanovení této dohody nebo jakmile hrozba pro bezpečnost silničního provozu přestane existovat.

Článek 10

Územní působnost

1. Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na které se vztahují Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie za podmínek v nich stanovených, a na straně druhé na území Moldavské republiky.

2. Působnost této dohody je dočasně pozastavena v oblastech, nad nimiž vláda Moldavské republiky nevykonává skutečnou kontrolu. Její působnost lze obnovit na základě rozhodnutí Rady přidružení nebo Smíšeného výboru pro přidružení, které potvrdí, že Moldavská republika je schopna zajistit plný soulad s touto dohodou.

Článek 11

Ukončení

1. Každá strana může diplomatickou cestou kdykoliv druhé straně písemně oznámit své rozhodnutí tuto dohodu ukončit. Dohoda se ukončí dva týdny po takovém oznámení, pokud oznamující strana neuvede pozdější datum, kdy má takové oznámení nabýt účinku. V druhém případě nesmí být datum zazší než dva měsíce ode dne oznámení.

2. Podnikatelům v silniční nákladní dopravě, jejichž vozidlo se po uplynutí platnosti této dohody nachází na území druhé strany, se povolí tranzit přes území uvedené strany za účelem návratu na území strany, kde jsou usazeni.

3. Pro upřesnění se uvádí, že datem oznámení uvedeného v odstavci 1 se rozumí datum, kdy je oznámení doručeno druhé straně.

4. Uplynutí platnosti podle článku 5 nebo ukončení této dohody podle odstavce 1 tohoto článku nepovede k podmínkám přístupu na trh služeb silniční dopravy mezi stranami, které by byly více omezující než ve stavu ke dni předcházejícímu dni vstupu této dohody v platnost. Za tímto účelem, nedojde-li mezi stranami k následné dohodě, se ode dne uplynutí platnosti nebo ukončení této dohody znovu použijí nároky na přístup na trh stanovené v rámci dvoustranných dohod existujících mezi členskými státy Evropské unie a Moldavskou republikou k uvedenému dni.

Článek 12

Vstup v platnost a prozatímní provádění

1. Strany tuto dohodu ratifikují nebo schválí v souladu se svými vlastními postupy. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, k němuž si strany navzájem oznámí dokončení svých vnitřních právních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Bez ohledu na odstavec 1 se Unie a Moldavská republika dohodly, že budou tuto dohodu provádět prozatímně ode dne podpisu.
3. Pro účely příslušných ustanovení této dohody se jakýkoli odkaz v těchto ustanoveních na „den vstupu této dohody v platnost“ chápe jako odkaz na „den, od něhož je tato dohoda prozatímně prováděna“ v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Íntocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Молдова
Por la República de Moldavia
Za Moldavskou republiku
For Republikken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldavie
Thar ceann Phoblacht na Moldóive
Za Republiku Moldovu
Per la Repubblica di Moldova
Moldovas Republikas vārdā –
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tal-Moldova
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Moldawii
Pela República da Moldávia
Pentru Republica Moldova
Za Moldavskú republiku
Za Republiko Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien